

SCRIVERE TESTI DA TESTI

*elementi di riflessione sulla didattica e la valutazione delle
abilità di riscrittura di testi in italiano e inglese*

15 febbraio 2017

Sofia Di Crisci

IPRASE

La prima regola per scrivere in modo chiaro è pensare in modo chiaro

La prima regola per riscrivere un testo è averlo capito

Perché parliamo di riscrittura e non di scrittura?

- perché la riscrittura presuppone un attento lavoro di analisi e comprensione del testo di partenza che permette di padroneggiarne sia il CONTENUTO che la FORMA
- perché la riscrittura è funzionale allo studio
- perché la riscrittura fornisce elementi di valutazione più oggettivi e scientifici

Quali differenze nel trattare la lingua italiana e la lingua inglese?

LINGUA ITALIANA

- corrispondenza suono - segno
- lingua flessiva
- lingua materna/dello studio/dello Stato
- sintassi (impliciti, rimandi testuali)
- ricchezza lessicale
- Ancoraggio alla concretezza

LINGUA INGLESE

- mancata corrispondenza suono segno
- lessico
- posizione delle parti del discorso nella frase
- modi di dire
- falsi amici

Quali obiettivi?

ITALIANO

- Produrre testi:

Fasi della produzione scritta: pianificazione, stesura e revisione.

- Tecniche di raccolta delle idee.

- Tecniche per prendere appunti, titolare, paragrafare, riassumere, elaborare una scaletta, predisporre una mappa concettuale, scrivere una lettera, stendere una recensione, relazionare, argomentare.

- Struttura e organizzazione logica del testo (uso di connettivi, punteggiatura, scelta del lessico appropriato...).

INGLESE

A2: **Comunica** in attività semplici e di abitudine che richiedono un semplice scambio di informazioni su argomenti familiari e comuni. Sa **descrivere** in termini semplici aspetti della **sua vita, dell'ambiente circostante; sa esprimere bisogni immediati.**

B1: **Comprende** i punti chiave di argomenti familiari che riguardano la scuola, il tempo libero ecc. Sa muoversi con disinvoltura in situazioni che possono verificarsi mentre viaggia nel Paese di cui parla la lingua. È in grado di **produrre un testo semplice relativo ad argomenti che siano familiari o di interesse personale.** È in grado di **esprimere esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni e di spiegare brevemente le ragioni delle sue opinioni e dei suoi progetti**

Quali riscritture proponiamo agli studenti?

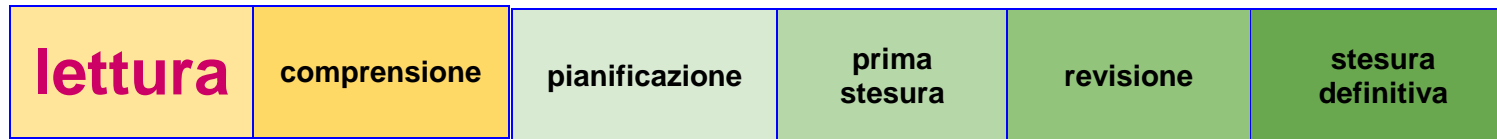
LINGUA ITALIANA

- parafrasi
- riassunto
- sintesi
- trasformazioni
- commenti
- recensioni
- ...

LINGUA INGLESE

- traduzione
- risposta ad una lettera
- risposta ad un annuncio
- completamento di un dialogo
- riformulazione di un testo di partenza
- ...

SCRITTURA	inventio	gerarchizzazione				
			pianificazione	prima stesura	revisione	stesura definitiva
RISCRITTURA	lettura	comprensione				

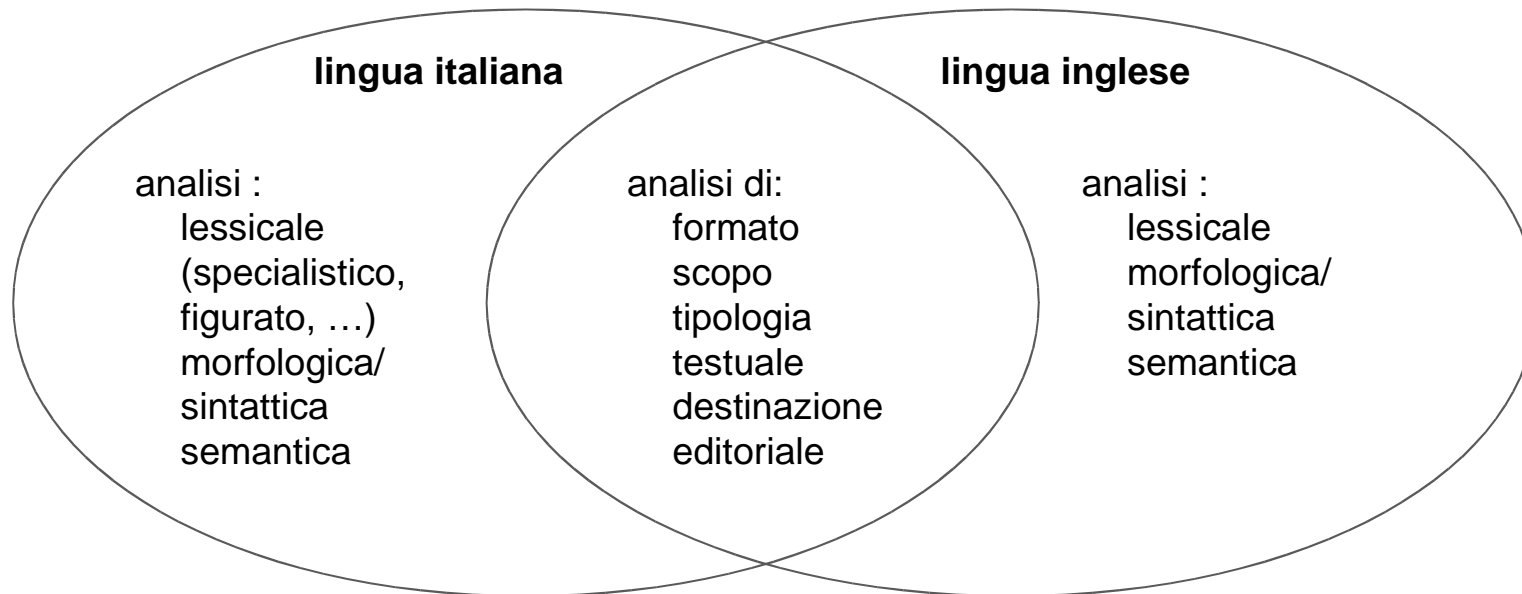
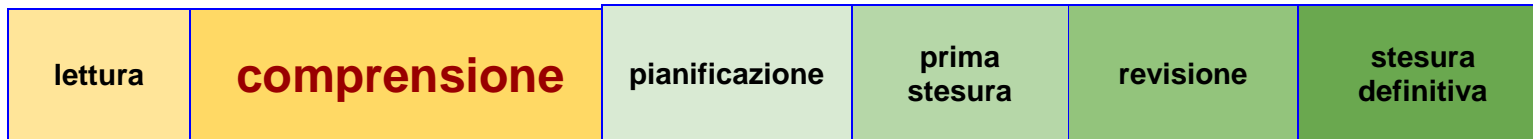


ITALIANO:

- Tecniche e strategie già mirate alla piena comprensione

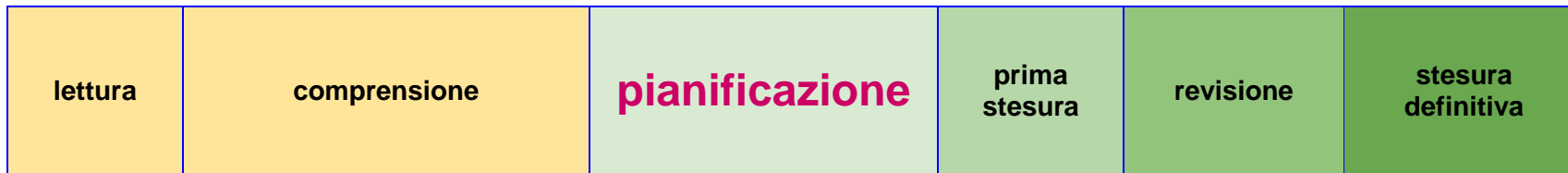
INGLESE

- Decodifica



Un esempio:

■ because	■ perché, poiché	<i>There was a blackout because lightning had struck an electric pylon.</i> Ci fu un blackout perché un fulmine aveva colpito un palo della luce.
Di solito la frase introdotta da <i>because</i> segue la principale, mentre quella introdotta da <i>as</i> o <i>since</i> la precede.		
■ as / since	■ poiché, siccome	<i>As / Since lightning had struck an electric pylon, there was a blackout.</i> Poiché un fulmine aveva colpito un palo della luce, ci fu un blackout.
* <i>Since</i> si usa raramente nel linguaggio colloquiale, più spesso in quello formale o letterario.		
■ for	■ perché, visto che	<i>We listened to him carefully, for he was explaining something really important.</i> Lo ascoltammo attentamente perché stava spiegando qualcosa d'importante.
■ if (condizione)	■ se	<i>I'll miss the bus if I don't hurry.</i> Perderò l'autobus se non mi affretto.
■ whether (dubbio)	■ se	<i>I don't know whether he'll like this film.</i> Non so se gli piacerà questo film.



ITALIANO

Scelta del lessico

Adeguatezza formale

Coerenza interna ed esterna

Gestione degli impliciti testuali

Comprensione vs interpretazione

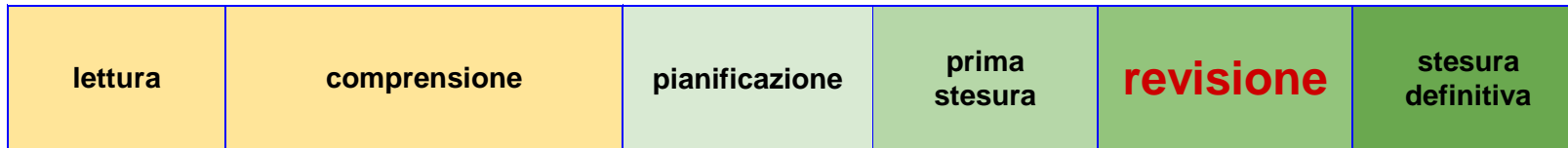
INGLESE

Articolazione di pensieri in frasi brevi e secondo strutture semplici

Utilizzo di vocaboli studiati (pochi sinonimi) o di semplici perifrasi

Organizzazione delle informazioni

Coerenza con il testo di partenza in termini di registro, contenuti, adeguatezza delle risposte



ITALIANO:

Ortografia
Punteggiatura
Sintassi
Coerenza
Coesione
Rispetto dei vincoli

INGLESE:

Grafia dei termini
Collocazione delle parole
Articolazione delle frasi